



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 58. 肥豬求救

刀兵劫都因為殺生造成的，所以佛教講戒殺、放生、受戒。一個人不殺生，這個世界上就少一股戾氣；有十個人不殺生，這個世界就有十股的吉祥氣。你盡存殺心不戒殺，眾生對你也沒有好感；你要愛惜眾生，眾生對你也好，所以人與人之間、人和畜生，都有互相的關係。

#### 上人自述：

常仁大師沒出家前，他在墳上守孝，人稱他是王孝子。他守孝圓滿，周圍四十八個村莊，聯合給他舉行一個慶祝的大會，共同商議造廟。

在這沒造成之前，後九家子吳家就請他到他家閉關。吳家有八十多口人，這

### 58. A Pig Seeking to Be Spared

All the disasters of war arise from killing; therefore, Buddhism prohibits killing, encourages liberation of life, and transmits the precepts. If one person does not kill, then this world will have one share less of hostility; if ten people do not kill, the world will have ten shares of auspicious energy. If you are thinking of killing and don't stop killing, other living beings will not like you. If you cherish other living beings, other living beings will treat you well; thus, human beings are connected with one another, as well as animals.

#### Story in Venerable Master's Own Words:

Before the Great Master Chang Ren left the home-life (became a monk), he mourned by his parents' graves and was thus called the Filial Son Wang. After the mourning period was over, people from forty-eight nearby villages hosted a celebration for him, and later, after they decided to build a monastery.

Before the construction of the monastery was completed, the Wu family, who lived in the Rear Jiujiazi (the Village named Nine Families九家子), invited the Master to cultivate in seclusion at their home. The Wu family had more than 80 members all living together. On June 25th, the Wu family wanted to kill a

一大家族都在一起住。六月二十五這一天，吳家想要殺豬，來賀二十六日馬王誕。想不到要殺的肥豬竟然越牆而逃，跑到大師閉關房裏，流淚向王孝子跪下，求他救命。這時王孝子對牠說：「你前生殺豬，今生人家也要殺你；現在你要受這個果報，你趕快去認賬。你既然求我，你被殺之後，我超度你去做人，不要抗債不還。」豬也很聽話，自己跑出去，心甘情願地被殺了，吳家也從此全家素食。

一個人不吃肉容易，全家近百人不吃肉，這是最難的事情。因為看見豬給王孝子下跪痛哭，「噢！豬也有人性的，我們不應該吃牠！」感動小孩子不再吃肉，大人也不吃肉了，影響所有的村人都吃素了，萬人也皈依三寶，因為「豬都去給老修行跪著，我們快去叩幾個頭，拜他做師父。」他皈依不像我這樣；你叩幾個頭，說：「我拜你做師父。」這老修行說：「好呀！」他就給你取個法名，他的皈依就這麼簡單！吳家後來雇工人的時候，都事先講明白，說：「你一年可以賺八千塊錢，我現在給你九千，但是你不能吃肉。」工人能賺多點錢，也就歡喜吃齋了。

我到吳家很多次，只要談到這個公案，吳家每個人都知道這個事情，他們會告訴我，那隻豬怎樣跑，從什麼地方跳過去，還學那隻豬跪著的样子，所以我知道這是真真實實的事情。我那時候年紀也不太大，問吳家的年輕人：「為什麼那隻豬會跪著呢？」他們說：「我不知道。」我說：「你現在養的豬會不會跪呢？」他說：「我們現在不養豬了。」

◎待續

pig for the celebration of the birthday of the Horse King on June 26th. To their surprise, the pig to be slaughtered jumped over a wall and escaped to the room where the Master was in seclusion. It wept and knelt down before the Filial Son Wang and asked for him to save its life. The Filial Son Wang said to the pig, "You killed pigs in your past life, so they are killing you now. This is the retribution you must receive, and now it is the time to repay. Since you are begging me now, after you die, I will take you across so you can be a person. Do not refuse to repay the debts." The pig was very obedient, went out, and willingly allowed itself to be killed. From then on, all of the Wu family became vegetarian.

For one person to refrain from eating meat is easy, but for a family with almost 100 people to not eat meat is the most difficult thing to do. Because they saw that the pig knelt down in front of Filial Son Wang and wept, they thought, "Oh, the pig also has the human nature. We shouldn't eat it!" They were so touched that both the children and the adults didn't eat meat any more. All the villagers became vegetarian as well, and ten thousand people took refuge with the Three Jewels. They thought, "Even a pig knelt down to the old cultivator! We should bow to him too and request him to be our master." The way he gave refuge was different from mine; a person bowed to him and said "I request you to be my master," and the old cultivator would say, "Okay." Then he would give you a Dharma name and that's it; it was that easy! Later, when the Wu family hired workers, the family would first make it clear, saying: "You can earn 8000 yuans per year; now I will give you 9000 Yuan, but you cannot eat meat." The workers ate vegetarian food happily because they were able to make more money.

I went to the Wu's house many times. If I were to mention this case, everyone in the family would know the story. Every time we talked about this story, they would tell me how the pig ran, where it jumped over, and they would even imitate how the pig knelt, thus allowing me to know that the story was true. I was young back then, and so I would ask the young people in the Wu family, "Why did the pig kneel down?" They replied, "I don't know." I asked, "Can the pigs you are raising now kneel down too?" He said, "We don't raise pigs anymore."

戒具者恭敬 破戒令入戒  
智具者親近 愚者令住智  
流轉苦多種 生老死惡趣  
不怖此等畏 當降魔惡智

—《菩提資糧論》  
聖者龍樹菩薩造



Revere those perfect in observance of the moral precepts,  
And influence those who break precepts to take on the precepts,  
Draw close to those perfect in wisdom,  
And influence those who act foolishly to abide in wisdom.  
The sufferings of cyclic existence are of many kinds,  
Involving birth, aging, death, and the wretched destinies.  
One should not be frightened by the fearsomeness of these.  
One must instead subdue demons and knowledge rooted in evil.

— from the "Nagarjuna's Guide to The Bodhisattva Path"